



GÖTEBORGS UNIVERSITET
Institutionen för språk och litteraturer
Spanska

***Pippi Calzaslargas* - problemas semánticos en las traducciones del sueco al español**
Susanne Andrén

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN	1
1.1 EL OBJETO DE INVESTIGACIÓN.....	1
1.2 OBJETIVO.....	2
2 TEORÍA	2
2.1 TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA.....	2
2.2 LA SEMÁNTICA.....	5
2.2.1 REGLAS SEMÁNTICAS.....	7
3 MÉTODO	9
4 ANÁLISIS	10
5 CONCLUSIÓN	18
BIBLIOGRAFÍA	

1 Introducción

¿Has pensado alguna vez en el hecho de que muchos de los libros que lees son traducciones? Supongo que la mayoría de nosotros no nos fijamos en eso, ya que los autores extranjeros son tan frecuentes en las librerías y bibliotecas hoy como los autores de nuestra lengua materna. Pero si alguna vez pensáramos en el asunto, ¿no tenemos la confianza de que los traductores son tan profesionales que no haya ninguna diferencia entre el libro original y la traducción respecto a la lengua? Bueno, la verdad es que ser traductor es un trabajo muy difícil y hay tantas traducciones como hay traductores, ya que cada traductor tiene su estilo personal de traducir. No basta con saber el idioma al que se traduce un texto, también es necesario tener conocimientos de la cultura. Los autores escriben con sus propias experiencias y muchas veces usan palabras y se refieren a hechos culturales específicos, lo que a veces resulta muy difícil de traducir; sin mencionar el estilo lingüístico del autor, los chistes, las rimas, los dialectos, los juegos de palabras y el ritmo del lenguaje.

Uno de los libros infantiles más conocidos en Suecia y también uno de los más traducidos a otros idiomas es *Pippi Långstrump* de Astrid Lindgren, publicado primera vez en el año 1945. Los libros de Pippi Långstrump han sido traducidos a no menos de ochenta y seis idiomas (Web 1) y Astrid Lindgren ha recibido varios premios por su estilo directo de contar una historia, no solamente en Suecia sino también en otros países. Los libros de Pippi Långstrump pueden leer tanto niños como adultos, tal vez con diferentes perspectivas. Volver a leerlo como adulta, me doy cuenta del lenguaje que usa Astrid Lindgren; el ‘hablar mal’ de Pippi, el invento de palabras nuevas y los juegos con el lenguaje, aspectos que deben ser un desafío para los traductores de estos libros.

1.1 El objeto de investigación

Astrid Lindgren muestra una gran conciencia lingüística en su forma de escribir, por ejemplo para obtener efectos cómicos, lo que es muy frecuente en los libros de Pippi Långstrump.¹ No se trata tanto del lenguaje en general, como en el habla de Pippi en particular, algo que tiene mucho que ver con su carácter. Lo interesante aquí es que Pippi nunca viola las reglas gramaticales en el sentido general (las reglas fonológicas, morfológicas o sintácticas), sino que son las reglas semánticas y pragmáticas con las que juega Pippi. Si Pippi hubiera violado las reglas gramaticales

¹ Los libros en cuestión son *Pippi Långstrump* (1945), *Pippi Långstrump går ombord* (1946) y *Pippi Långstrump i Söderhavet* (1948)

ésta hubiera aparecido como mal educada en su manera hablar. Sin embargo, no es este el caso sino que parece más bien una chica creativa y chistosa por su capacidad de inventar palabras nuevas. Christina Heldner analiza estos aspectos semánticos y pragmáticos en el habla de Pippi en su lengua original (Heldner 1989:2) y a nosotros nos resulta igualmente interesante investigar cómo se han tratado estos aspectos semánticos y pragmáticos en las traducciones al español.

1.2 Objetivo

El objetivo de este estudio es buscar y analizar los problemas que pueden enfrentar los traductores al traducir libros del sueco al español. Este trabajo se especializa en el libro infantil *Pippi Calzaslargas*, en sueco *Pippi Långstrump*, de Astrid Lindgren, y dos traducciones de éste al español, una versión cubana y una versión española. Las preguntas que planteamos son:

- ¿Cómo se solucionan los problemas de la traducción del sueco al español, con enfoque en el aspecto semántico? ¿Qué estrategias usan los traductores?
- ¿Qué sucede con las violaciones de las reglas semánticas y pragmáticas que son tan características en el habla de Pippi: se pierden o se conservan?

2 Teoría

En este capítulo empezamos con una presentación de qué es la traducción y explicamos algunos de los aspectos centrales de este campo de investigación. Seguimos con una parte que trata de la semántica en general y algunas reglas semánticas que resultan importantes para el entendimiento del análisis.

2.1 Traducción y traductología

La definición de ‘traducir’ en el Diccionario Esencial Lengua Española (1999:816) es la siguiente: “1. Expresar en un idioma lo que se ha dicho o escrito en otro distinto. 2. Explicar o hacer entender una cosa. 3. Convertir o transformar una cosa en otra.” Las dos primeras explicaciones no nos sorprenden, pero la tercera nos parece un poco extraña. Pero, pensando en lo complejo que es el proceso de traducir, podemos sostener que la traductología no se trata sólo de expresar cosas en otros idiomas, sino que los traductores en realidad adaptan y cambian los textos, tanto que se ‘transforman en otros’.

Traducir textos es, como hemos dicho, un trabajo muy complejo. La traductología es una disciplina que tiene como objeto de investigación todas las lenguas y todos los tipos de textos de todas las épocas. Históricamente se veía la traductología como el conocimiento de otras lenguas para poder traducir textos palabra por palabra (o por lo menos frase por frase). A través del tiempo se han formulado varias teorías y métodos para intentar ‘sistematizar’ la traducción, pero todos los métodos han sido criticados por diferentes razones. Hoy los traductólogos consideran que una equivalencia exacta entre dos lenguas es algo imposible o utópico, esto significa que no es posible traducir un texto y dar la misma impresión a los lectores de la cultura meta que el autor que escribe en su lengua materna.² Este problema es debido a que las lenguas no sólo consisten de palabras - hay que tomar en cuenta también los aspectos culturales, el estilo lingüístico del autor, el ritmo del lenguaje, las rimas, los chistes, los juegos de palabras, etc. Actualmente se consideran que no se traducen lenguas, sino textos de varios tipos (Hickey et al. 1998:1s, Munday 2001:1-38, 149ss).

Partiendo del hecho que no se puede obtener equivalencia en las traducciones hay que saber cómo acercarse al texto que se va a traducir. Los traductólogos proponen varias maneras de traducir, dependiendo del tipo de texto. Al traducir textos puramente informativos, el mensaje es lo más importante y por eso hay que ser muy fiel al original, intentando ser muy exacto en las traducciones de las frases. Un texto poético por su lado tiene otras intenciones que ser meramente informativo y es probablemente más difícil para los traductores, ya que hay que conservar por ejemplo el ritmo del lenguaje y la intención y la emoción del autor.

Estas dos maneras de acercarse a un texto están descritas por varios traductólogos, entre los cuales se encuentra Newmark, que los denomina *traductología semántica* y *traductología comunicativa*.³ La traductología semántica intenta producir una traducción lo más cerca al original que sea posible, en el caso del contexto y las estructuras semánticas y sintácticas (Véase Munday 2001:36-44), mientras que la traductología comunicativa se concentra en producir un efecto en el lector que sea lo más cerca al original posible. Esto significa que la perspectiva semántica se enfoca más en el texto que en el lector y se explica fenómenos extraños sólo cuando esto es necesario para entender el contexto. Las palabras y los hechos culturales se mantienen lo más cerca posible al original que en la perspectiva comunicativa y se intenta ser fiel al autor en cuanto a la información. Esta manera de traducir muchas veces resulta detallada y compleja y se va mejor con

² Naturalmente hay una mayor equivalencia en algunos tipos de textos que otros, por ejemplo en manuales y otros textos informativos donde resulta más fácil traducir la información exacta. En este estudio tendemos a generalizar un poco, ya que hacemos enfoque en la literatura popular donde la situación de equivalencia es mucho más compleja.

³ Traducción propia de *semantic translation* y *communicative translation*.

textos políticos o bibliografías, para mencionar algunos ejemplos. La traductología comunicativa por otro lado, se usa con la mayoría de los textos literarios, por ejemplo literatura popular, y es una manera ‘simplificada’ de traducir que resulta menos compleja, desde un punto de vista de la correspondencia formal; se transforman los aspectos culturales a la lengua meta y la cantidad de texto traducido tiende a ser menor que en la traductología semántica donde la cantidad de texto tiende a ser mayor que en el texto original.

El problema de los aspectos culturales también está discutido por Venuti que hace una diferencia entre lo que denomina *lo propio* y *lo ajeno* (Alvstad 2005:43), donde el primer método es el más común en la traductología anglo-americana. Con el método de *lo propio* se traduce para que el lector pueda leer en paz sin pensar en que está ante una traducción, y los aspectos culturales se minimizan para que el texto no resulte extraño y difícil de leer. Lo propio mueve entonces el autor hacia el lector y la traducción resulta fluida y fácil. Con el método de *lo ajeno* por otro lado, el traductor deja en paz al autor y mueve el lector hacia la cultura fuente lo más posible. Venuti lo prefiere así, y opina que esto es deseable para evitar las frecuentes violaciones etnocéntricas de las traducciones. La conservación de la cultura del texto fuente tiene como consecuencia que el texto resulta más complejo y menos fluido. (Munday 2001:146s).⁴

Los traductólogos tienen opiniones diferentes en cuanto a los aspectos que se deben concentrar al traducir un texto, pero no cuestionan el hecho de que hay problemas que no se saben resolver. Berman identifica doce ‘tendencias deformativas’ en las traducciones (Munday, 2001:150s), donde se tiende a perder la variación lingüística y la creatividad. Aquí abajo hacemos un breve resumen de las ‘tendencias’ de Berman:

- La explicitación: clarificaciones en la traducción de aspectos que el autor no quiere que estén ‘claros’ en el original.
- Cambios sintácticos, la puntuación y la tendencia a generalizar.
- Hay traductores que tienden a reescribir el original para que sea más elegante y muchas veces se tiende a traducir demasiado, algo que reduce el ritmo natural del autor y expande la cantidad de texto.
- Se destruye no solamente el ritmo original, también se destruyen la estructura lingüística y las palabras culturales como dialectos, que pueden ser muy útiles al explicar el ambiente en una novela.

⁴ Según nosotros, los métodos de Venuti parecen ser desarrollados a base de los conceptos de Newmark; sin embargo hemos elegido presentar los dos traductólogos porque Newmark describe la traductología semántica y comunicativa de una manera informativa y toma en cuenta aspectos que Venuti no discute en sus métodos de lo propio y lo ajeno. Además Venuti tiene la opinión de que siempre se debe conservar los aspectos culturales en su original, no tomando en cuenta las diferencias entre los tipos de textos que hay.

- Las expresiones idiomáticas y los modismos resultan muy difíciles o imposibles de traducir (ídem:150s).

En este estudio hacemos hincapié en los modismos y las expresiones idiomáticas frecuentes en el habla de Pippi. Entendemos que es un fenómeno complejo dentro de la traductología, pero en nuestra búsqueda de soluciones posibles de juegos de la lengua de este tipo, hemos visto que es un campo en que no hay mucho escrito. Parece que no hay soluciones o modelos generalizados, tal vez porque es algo que no se resuelve tan fácilmente. Suponemos que hay que buscar una solución aceptable para cada tipo de expresión o modismo que se traduce, dependiendo del contexto y la intención del autor; y este trabajo depende del traductor, y también de traducciones anteriores y de la editorial.

2.2 La semántica

Para entender qué es la semántica empezamos con una descripción de la lingüística. La lingüística se describe como la ciencia que estudia el lenguaje y las lenguas; por ejemplo cómo están construidas las lenguas, las semejanzas y las diferencias entre ellas y cómo se aprenden, sea la lengua materna o una lengua extranjera. ([Web 3](#))

La semántica es un campo amplio dentro de la lingüística que tiene que ver con el significado de las palabras. Hay varias definiciones de la semántica, entre las cuales se encuentra: “Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico.” ([Web 4.](#))

Simplificándolo un poco, se puede decir que la semántica estudia el significado de las palabras (los signos lingüísticos, que explicaremos más adelante) y las combinaciones de estas palabras en frases. Por *vista sincrónica* entendemos un hecho que tiene lugar simultáneamente que otro, y *diacrónico* significa que se estudian los cambios o la evolución de un fenómeno o una palabra a través del tiempo (Diccionario esencial: Lengua española, 1999:763, 266).

Como la semántica es una disciplina tan amplia, se suele hacer una división entre semántica léxica y semántica combinatoria, donde la semántica léxica tiene como objeto el significado de la palabra, mientras que la semántica combinatoria estudia el significado de conjuntos de palabras; las combinaciones de dos o más palabras. El motivo de esta división no es que existan dos niveles de semántica, es más bien una forma de explicar qué es la semántica y para entender esta perspectiva hay que empezar con lo básico (Véase Teso Martín 2002:22s).

Para poder averiguar el significado de una palabra hay que tener en cuenta que todas las palabras son símbolos. Esto quiere decir que la palabra en sí no significa nada, si no se sabe a qué se refiere. Varios investigadores han trabajado con las diferentes dimensiones de la palabra, y la terminología difiere dependiendo del autor, pero el concepto fundamental es el mismo. Se suele hablar de tres dimensiones que se ilustran con un triángulo: el *signo lingüístico*, el *objeto mental* (o *concepto*) y la *realidad ilimitada* (Cerdá Massó 1979:95).⁵

Esquema 1. Las dimensiones de la palabra:



Hemos dicho que el signo lingüístico es lo mismo que la palabra. Esto es verdad, pero no es toda la verdad. Tomamos un ejemplo para explicar la complejidad de los términos presentes de este triángulo. Si alguien dice la palabra ‘perro’, lo que escuchamos son los sonidos que forman la palabra; esto constituye el *signo lingüístico*. Al escuchar la palabra ‘perro’, pensamos en el concepto de este animal con cuatro patas y una cola; llegamos al término *objeto mental*. Hay una relación arbitraria entre el signo lingüístico y el objeto mental, y es así porque el signo lingüístico ‘perro’ está establecido por los hablantes de una comunidad - no hay ninguna ley natural que diga que tiene que llamarse ‘perro’ (y en otros idiomas tienen otros signos como *dog*, *hund*, etc). Nosotros los hablantes de la comunidad hemos decidido que este animal se llama ‘perro’, o sea que ‘perro’ es el símbolo del animal existente. Este perro conceptual al que referimos es parte de la *realidad ilimitada* (Cerdá Massó, 1979:94s; Teso Martín, 2002:23).

El término *significado* es importante en la semántica. ¿Qué es lo que entendemos por significado? No hay una sola respuesta, porque los significados son entidades que están compuestas por otras entidades. Los significados son complejos en varias maneras:

1. Usamos nuestra intuición para explicar el significado de una palabra. Si vamos a explicar qué significa una palabra desconocida para un extranjero, usamos nuestra intuición y

⁵ Los términos originales son de Ferdinand de Saussure, que habla del *signo*, el *significado* y el *significante* (Saussure 1972:37ss). Nosotros hemos elegido el modelo y los términos de Cerdá Massó ya que resultan un poco más fáciles de entender.

buscamos otras palabras. Por ejemplo si vamos a explicar el significado de ‘pera’ decimos ‘fruta’, ‘verde’, ‘dulce’, ‘que se puede pelar y comer’, etc. Aquí se hablan de los *semas* o *componentes semánticos* de la palabra ‘pera’(Compárese Teso Martín, 2002:24).

2. Asociamos las palabras que tienen significados parecidos. Palabras como ‘húmedo’, ‘empapado’ e ‘impregnado’ tienen algo en común aunque no son sinónimas, pero también hay algo en el significado que difiere. Cuando los significados tienen un sema genérico en común, se llaman *campos semánticos*. Pueden ser las palabras ‘vaca’, ‘perro’, ‘gato’, ‘caballo’, etc. que pertenecen al mismo campo y tienen el sema ‘animal’ en común. Estas palabras pueden compartir varios rasgos semánticos, esto significa que se asocia el significado de una palabra con otra.
3. Somos espontáneos en nuestra forma de hablar. Digamos como ejemplo, que estoy hablando con el vecino sobre el nuevo coche que he comprado; no sería extraño si mi vecino me preguntara algo sobre las ruedas o la gasolina, ya que son los semas de coche, y efectivamente está sobreentendido en la conversación que los semas pertenecen al concepto de coche (ídem:24s).

Entre las relaciones semánticas (véase el ejemplo 2) se encuentran la *sinonimia*, la *antonimia* y la *hiperonimia*. Las palabras antónimas son contrarias, como ‘muerto’ y ‘vivo’, pero pueden también ser inversas, como ‘tío’ y ‘sobrino’, ‘ir’ y ‘venir’. Sinonimia quiere decir que hay dos palabras distintas que comparten el mismo significado, por ejemplo ‘acabar’ y ‘terminar’. En la hiperonimia se incluyen palabras que pertenecen al mismo ámbito referencial. Una palabra es hiperónima de otra, que es hipónima de la primera, a saber la palabra ‘animal’ es un hiperónimo de ‘perro’ - el hipónimo implica al hiperónimo; tener un perro implica tener un animal (ídem:29).

2.2.1 Reglas semánticas

Para que podamos hablar un lenguaje correcto, deben existir reglas en la lengua, un punto central en la lingüística. No siempre somos conscientes de las reglas que usamos cuando hablamos nuestra lengua materna, reglas que están basadas en convenciones establecidas por los hablantes de una comunidad lingüística. Lo interesante de Pippi es que muchas veces viola las reglas semánticas y pragmáticas en su lengua original. Heldner destaca varias reglas semánticas que Pippi rompe (2002:43-47):

*Reglas selectivas*⁶ son las reglas que deciden las condiciones semánticas que tiene una palabra. Por ejemplo la palabra ‘constiparse’, que normalmente se usa con seres humanos y no con objetos. En una ocasión Annika le pregunta a Pippi por qué no seca el suelo después de limpiarlo, y Pippi le contesta: “Ya se secará solo. No creo que se constipe.” (2008:66, VE⁷)

Se hablan de *presuposiciones existenciales*⁸ cuando se usa una frase nominal con artículo determinado y se presupone que se refiere a algo que existe. En el capítulo 11 Pippi dice: ”-Subamos al desván a hacer una visita a los espíritus.” (2008:132, VE). Se presupone entonces que existen espíritus (aunque en este caso no sería raro dudarlo, pero podría haber hablado de ratas u otras cosas). Se habla de *contradicción* cuando se presupone que algo existe, y después dice que no: Annika le pregunta: “-Pero ¿hay espíritus en el desván? - ¿Que si hay? ¡A montones! - contestó Pippi-.” (ídem:132). Pero más adelante, Pippi dice: “Y como no hay espíritus – continuó tras una pausa-, cuánto más pienso en ello, más convencida estoy de que era una lechuza.” (ídem:134)

La ambigüedad quiere decir que hay una incertidumbre o duda sobre el significado y que se puede interpretar las palabras de varias maneras. ([Web 2](#)) Cuando una palabra tiene más de un significado se llama *ambigüedad lexical*. Los chistes y cuentos a menudo juegan con la posibilidad de más de una interpretación. También es posible interpretar un enunciado de manera *específica* o *genérica*, que tienen que ver con la extensión de la palabra. La palabra ‘nosotros’ puede tener el significado de ‘toda la humanidad’ o ‘nosotros en esta sala’. Se puede sobreentender una situación si no se sabe a qué se refiere el hablante.

*Verdades analíticas*⁹ son las frases que siempre son verdaderas, independiente de la situación, por ejemplo en ‘se usa medicinas para enfermedades’. *Verdades sintéticas*¹⁰ por el contrario, son frases que pueden ser verdaderas o falsas, dependiendo de la situación, por ejemplo en el enunciado ‘hace mucho calor en julio’.

La pragmática es otro campo en que se divierte Pippi con su forma de interpretar la situación y lo dicho. La pragmática es una disciplina dentro de la lingüística que se encuentra en las periferias de la semántica y por eso en este caso la consideramos una subcategoría de la semántica; no profundizamos en este tema ya que los ejemplos pragmáticos no son tan frecuentes como los semánticos en esta investigación. De todos modos, la pragmática tiene que ver con la interpretación de enunciados, tomando en cuenta no sólo lo dicho (o comunicado), sino también las intenciones del hablante (Reyes, 2000:7-10).

⁶ Traducción propia de *selektionsregler*.

⁷ Versión española

⁸ Traducción propia de *existentiell presupposition*.

⁹ Traducción propia de *analytiska sanningar*.

¹⁰ Traducción propia de *syntetiska sanningar*.

3 Método

Como el acto de traducir es tan complejo, no hay una sola manera de traducir un libro. El lenguaje de Astrid Lindgren está, como hemos mencionado, lleno de palabras culturales, modismos y expresiones idiomáticas, y como consecuencia debe de haber más de una traducción de sus libros. El método elegido para investigar este problema es comparar el libro de Pippi Långstrump con dos traducciones al español - una traducción española y una traducción cubana.

El libro sueco, *Pippi Långstrump*, que he elegido, fue publicado en 2008 y es la veintiocho edición. La versión española se llama *Pippi Calzaslargas* y fue publicada en Barcelona en 2008, traducida por Blanca Ríos. La tercera versión tiene el título *Pippa Mediaslargas* y fue publicada en 1986 en Ciudad de la Habana en Cuba. El nombre del traductor no está presente en esta traducción, pero dice que está corregido por Aida Gutiérrez Vela. En la búsqueda de versiones diferentes de Pippi Långstrump en español aparece Blanca Ríos, sola o con otro traductor, como traductora en todas las versiones españolas en las cuales está presente el nombre del traductor. Al comparar las dos versiones en español, la similitud es tan obvia que llegamos a la conclusión de que en las últimas publicaciones se trata de adaptaciones y no de traducciones. Hay una diferencia, pues, y es que hay un capítulo dedicado al lector adulto en la versión cubana; allí se habla de Astrid Lindgren y su forma de escribir, etc. Aparte de eso, la versión española (VE) y la versión cubana (VC)¹¹ son casi idénticas menos algunas partes donde se pueden ver diferencias de este tipo:

- | | | |
|-------|------------------|--|
| Ej. 1 | LF ¹² | “Var inte ängslig! Jag klarar mig alltid!” (2008:6) |
| | VC | “No <i>se preocupen</i> por mí, que yo sé cuidarme solita.” (1986:18) |
| | VE | “No <i>os preocupéis</i> por mí, que yo sé cuidarme solita.” (2008:9) |
| Ej. 2 | LF | “I det huset bodde en pappa och en mamma med sina två små rara barn, en pojke och en flicka.” (2008:8) |
| | VC | “En ésta vivían un padre, una madre y dos hijos muy <i>lindos</i> , un niño y una niña.” (1986:20) |
| | VE | “En ésta vivían un padre, una madre y dos hijos muy <i>guapos</i> , niño y niña.” (2008:10) |

A partir de ahora vamos a usar la versión española (VE) en los ejemplos que analizamos si no hay una diferencia que tenga importancia para la investigación. El nombre de Pippi (se llama Pippa en la versión cubana) y algunos aspectos gramaticales consideramos de menor importancia para

¹¹ A partir de ahora, por razones de espacio, nos valemos de estas abreviaciones.

¹² Lengua fuente.

nuestro objetivo. Los aspectos gramaticales por supuesto pueden tener un gran significado para los lectores ya que sonaría extraño usar por ejemplo el vosotros en Cuba, pero opinamos que esto queda fuera de los aspectos semánticos que vamos a analizar.

Los ejemplos de Heldner (1989:2) dónde muestra el ‘hablar mal’ de Pippi en su idioma original, han funcionado como punto de partida para buscar otros ejemplos que tienen que ver con el aspecto semántico. Primero hemos buscado ejemplos en el libro original (*Pippi Långstrump*) que tienen que ver con el aspecto semántico y que pueden resultar difíciles de traducir. Después hemos comparado estos ejemplos con las dos traducciones y hemos elegido los más interesantes y más cómicos para presentar en el análisis. Vale notar que no vamos a presentar los ejemplos que tienen que ver con verdades analíticas o presuposiciones existenciales, porque estos tipos de juegos con la lengua no tiene que ver solamente con la lengua sueca y los significados de las palabras; sino que es más bien una manera de jugar con la lengua en general, y como resultado los efectos cómicos son los mismos en español que en sueco. Por eso nos concentramos en los aspectos que tienen que ver con el significado de las palabras y los chistes típicamente suecos.

4 Análisis

En este capítulo vemos unos ejemplos de las violaciones semánticas y pragmáticas que hace Pippi, y sus correspondencias en español.

El primer ejemplo tiene lugar en el capítulo 3, “Pippi juega con la policía”,¹³ cuando dos policías en uniforme le hacen una visita a Pippi para decirle que tiene que ir a la escuela. Pippi les pregunta para qué hay que ir a la escuela, y los policías le contestan que es para aprender cosas:

Ej. 1 LF “Vad då för saker?” undrade Pippi.

“Allt möjligt”, sa polisen, “en hel massa nyttiga saker, *multiplikationstabellen* till exempel.”

“Jag har klarat mig bra utan nån *pluttifikationstabell* i nio år”, sa Pippi. (2008:33)

LM¹⁴ -Para que aprenda ¿qué?

-Pues muchas cosas útiles; *la tabla de multiplicar*; por ejemplo.

-Yo me las he arreglado bastante bien durante nueve años sin *esa tabla que usted dice* – replicó Pippi . (VE 2008:34)

¹³ *Pippi leker kull med poliser*, 2008: 31, “Pippa juega al escondite con la policía” (VC)

¹⁴ Lengua meta.

La palabra *pluttifikationstabell* es un invento de Pippi, que nunca ha ido a la escuela y por eso no está acostumbrada a los términos que usan allí. Puede ser que haya oído mal y por eso no pronuncia bien la palabra, o es más bien una manera de decir que no le importan esas cosas y por eso la palabra tampoco es importante, algo que seguramente molesta a los policías que piensan que está jugando con ellos. Como la palabra *multiplikationstabellen* consiste en cuatro palabras en español, puede ser que resulte un poco difícil encontrar un buen ‘malentendido’ de esta palabra y como consecuencia han traducido *pluttifikationstabellen* al ‘tabla que usted dice’. Bueno, haciendo esto, el invento de palabras de Pippi desaparece y además parece que ella no ha entendido muy bien de qué tabla están hablando los policías. Se pierde no sólo lo cómico del invento de una palabra nueva, sino que Pippi también parece un poco menos culta en español ya que la palabra *pluttifikationstabellen* puede ser una manera de molestar a los policías, algo que no es el caso en las traducciones.

La estrategia de los traductores parece ser usar el método lo propio de Venuti: explicando lo que no se entiende con otras palabras, en vez de buscar una palabra en español que significaría más o menos lo mismo que en sueco (véase el capítulo 2.1). Aquí también se ve, según nosotros, un ejemplo de la explicitación, ya que al traducir la palabra *pluttifikationstabellen* a ‘esa tabla que usted dice’ se hace una explicación más que una traducción y además se explica algo que el autor no quiere que esté claro en la situación. Las explicaciones también hacen que la cantidad de texto expande, ya que hay que describir una sólo palabra con varias (aunque no es el caso en este ejemplo, dependiendo de la cantidad de letras de las palabras en sueco y en español).

Curiosamente, la situación cambia más adelante en el libro. En el capítulo 4, “Pippi en el colegio”,¹⁵ Pippi se decide a probar la vida como alumna y por eso toma su caballo y va, a galope, a la escuela:

Ej. 2 LF “Hejsvejs”, hojtade Pippi och svängde sin stora hatt. ”Kommer jag lagom till *pluttifikationen?*” (2008:42)

LM -¡Hola! -gritó Pippi, saludando con su gran sombrero- ¿Llego a tiempo para las *pultificaciones?* (VE 2008:45)

Aquí parece que los traductores han cambiado de opinión y se han decidido por traducir ‘multiplicaciones’ al ‘pultificaciones’, un invento de palabra que no está muy lejos del ejemplo sueco. Puede ser que es porque se trata de una sola palabra en esta secuencia, y no cuatro, como en

¹⁵ *Pippi börjar skolan*, 2008:40

el ejemplo anterior, y por eso suena más natural en esta traducción. De todos modos, el efecto parece ser el mismo en español que en sueco. La estrategia usada aquí entonces es el método de lo ajeno, que mueve el lector hacia el autor cuanto posible y no al revés como en el ejemplo anterior.

Otro ejemplo de una situación que puede resultar difícil de traducir se encuentra en el capítulo 6, “Pippi prepara una excursión”,¹⁶ en el cual Tommy y Annika llegan a la casa de Pippi y le dicen que no tienen que ir a la escuela ese día:

- Ej. 3 LF “Idag ska vi inte gå i skolan”, sa Tommy till Pippi, ”för vi har *skurlov*.”
- “Ha”, skrek Pippi. “Återigen en orättvisa! Jag får minsann inget *skurlov* jag, fast det så väl skulle behövas. Titta bara så köksgolvet ser ut! Men förresten, la hon till, ”när jag tänker rätt på saken så kan jag *skura* ändå utan *lov*. Och det tänker jag göra nu, *skurlov* eller inte.” (2008:64)
- LM -Hoy no tenemos que ir al colegio-dijo Tommy a Pippi -. *Lo han cerrado para hacer una buena limpieza.*
- ¡Yaya! ¡Injusticia tras injusticia! Yo no tengo ningún *día libre*, aunque limpiar esto un poco no estaría de más. ¡Fijaos cómo está el suelo de esta cocina! Pero no sé como podría limpiarlo si me concediera *un día de asueto*. Por tanto, me quedaré y lo limpiaré. (VE 2008:65)

Skurlov es una palabra un poco antigua y no pertenece al sueco de hoy, pero sin embargo nosotros los lectores suecos entendemos el significado porque corresponde al sistema sueco de formación de palabras. Aquí vemos que Pippi, al contrario, no ha entendido muy bien la palabra, algo que no es extraño si pensamos en el hecho de que nunca ha ido a la escuela, o vivido en una familia con rutinas ‘corrientes’. Al no saber el contexto, se puede interpretar la palabra *lov* de otra manera – y Pippi tiene razón, ya que se trata de un caso de ambigüedad lexical; la palabra *lov* en sueco puede tener el significado ‘vacaciones’ y también ‘permiso’. Pippi ha interpretado *skurlov* como ‘permiso de limpiar’ en vez de ‘vacaciones para limpiar (la escuela)’. Lo cómico en esta situación es también que Pippi piensa que se necesita un permiso para limpiar la casa y que ella no lo tiene porque no va a la escuela, aunque se necesita limpiar en su casa. De todos modos decide hacerlo, ya que ella realmente hace lo que le de la gana.

Las versiones en español son casi idénticas y no ofrecen ninguna solución a este juego de palabras que sea equivalente a la versión sueca. La palabra *skurlov* no se puede traducir directamente, ya que no existe ese tipo de vacaciones ni en España ni en Cuba y además la palabra *lov* en sueco tiene dos significados, lo que no es el caso con la palabra *vacaciones* en español. En

¹⁶ *Pippi ordnar en utflykt*, 2008:64

español se traduce *skurlov* como ‘cerrar la escuela para hacer una buena limpieza’ (compare con la cita) y es una buena manera de formularlo para que se entienda que significa la palabra, pero al hacer esto se pierde lo cómico de la ambigüedad en la versión original. Aquí vemos otro caso de usar la estrategia de lo ajeno, como no hay ninguna palabra equivalente en español y como consecuencia la cantidad de texto aumenta al hacer la explicación.

Después de haber limpiado el suelo, Pippi rompe con otra regla semántica; la regla selectiva:

- Ej. 4 LF “Ska du inte torka golvet?” undrade Annika.
 “Nä, det får *soltorka*”, sa Pippi. “Jag tror inte det förkyler sig, *bara det håller sig i rörelse*.” (2008:65)
- LM -El suelo está chorreando. ¿Por qué no lo secas? - le preguntó Annika.
 -Ya se secará solo. No creo que se constipe. (VE 2008:66)
- El suelo está chorreando. ¿Por qué no lo secas? - le preguntó Annika.
 -Ya se secará sólo. No creo que coja catarro. (VC 1986: 113)

En este diálogo Pippi le designa cualidades humanas al suelo, que resulta cómico en esta situación (y lo sería en cualquiera otra situación). ‘Constiparse’ se puede usar con personas y no con objetos y aquí se violan las reglas de esta palabra, pero por alguna razón no se ha traducido todo de este juego lingüístico al español. *Soltorka* ha sido traducido a ‘se secará sólo’ y se pierde lo cómico de *soltorka*, que normalmente se usa después de bañarse en el mar y literalmente secarse con ayuda del sol y generalmente no en relación con objetos. Si Pippi hubiera limpiado el suelo de su terraza se podría usar esta palabra, ya que el suelo realmente podría secarse al sol, pero como ha limpiado dentro de la casa suena raro. Tampoco se ha traducido la frase siguiente *bara det håller sig i rörelse*, y obviamente un suelo no puede moverse ya que es un objeto.

Podemos, quizás, ver otra solución de este juego de las palabras:

- Ej. 5 “¿No vas a secar el suelo?, le preguntó Annika.”
 “No, lo dejo secarse al sol. No creo que se constipe, siempre que se mantenga en movimiento.”
 (traducción propia)

Esta traducción se parece más a la lengua fuente, pero, no suena tan fluida como las dos traducciones. Si consideramos los métodos de lo propio y lo ajeno, es razonable pensar que una traducción fluida es preferible aquí ya que es un libro infantil y no hay que complicar las cosas demasiado. Las dos traducciones en español son más fluidas y cómicas que el ejemplo 5, aunque se ha cambiado una parte y quitado otra.

En el mismo capítulo en que Pippi, Tommy y Annika hacen una excursión al campo, ven una vaca grande que está en medio del camino. No se quiere mover, ni siquiera cuando Pippi le grita que se vaya, y como consecuencia Pippi la levanta y la aparta.

Ej. 6 LF “Tänk att kor kan vara så *tjuriga*”, sa Pippi och hoppade jämfota över grinden.
“Och vad blir följdén? Att *tjurarna* blir *koriga* förstås! Det är verkligen ganska ruskigt att tänka på.” (2008:66)

LM -Las vacas son tan *testarudas como los cerdos* -dijo Pippi, al mismo tiempo que saltaba la valla con dos pies a la vez-. ¿Y cuál es el resultado de esto? Que los *cerdos* son tan *testarudos como las vacas*. Sólo de pensarlo dan ganas de llorar.
(VE 2008:65)

Lo que hace Pippi en esta secuencia es jugar con las palabras *tjur* y *tjurig* que son palabras que se parecen morfológicamente, pero que tienen significados diferentes. Aplica esta semejanza a la palabra *ko* y inventa una palabra nueva, *korig*. En español no hay la misma conexión entre ‘toro’ y ‘testarudo’, - la palabra que han elegido en la traducción -, y por eso hay que buscar otra solución para la traducción. Se inventa otro juego de palabras en español, usando ‘ser testarudo como un cerdo’ para obtener un efecto cómico, aunque no hay un dicho así en español. Puede parecer un poco extraño usar cualidades de animales que no se toman por preestablecidas, pero al cambiar los toros por los cerdos por lo menos se trata de unidades léxicas que pertenecen al mismo campo semántico (‘animales que se pueden encontrar en una finca en el campo’. Véase capítulo 2.2.).

Durante esta misma excursión, a Pippi le ocurre la idea de coger setas. Encuentra setas rojas y blancas, del tipo venenoso. En Suecia se aprende desde una edad muy temprana que estas no se pueden comer, porque son venenosas. La palabra *flugsvamp* existe en español; se llama ‘falsa oronja’ o ‘amanita muscaria’ según *Natur och Kulturs lexikon* (1995:81), pero aquí se ha decidido describirlo como ‘seta de color rojo’ que desde luego resulta muy vago:

Ej. 7 LF "Kanske man rentav borde plocka lite svamp", sa Pippi och bröt av en vacker röd flugsvamp. "Jag undrar om det går att äta den", fortsatte hon. "I varje fall kan man inte dricka den, så mycket vet jag, och då har man inget annat att välja på än att äta den. Kanske det går!" (2008:66)

LM -Podríamos coger setas - dijo Pippi, mientras arrancaba, a pedazos, una preciosa, de color rojo-. No sé si éstas se podrán comer – añadió-; pero sí sé que no se pueden beber. Por tanto, no hay más solución que comérselas. A lo mejor son buenas. (VE 2008: 68)

Al dejar de traducir la palabra *flugsvamp* se pierde el efecto que aparece en sueco, ya que todo el mundo aquí sabe que es una seta venenosa, y Pippi está a punto de comérsela. En español no es tan obvio que se trata de una seta venenosa, y como consecuencia se pierde algo de lo cómico aquí. Lo que los traductores han hecho aquí es una adaptación a la cultura española, probablemente porque la 'falsa oronja' o 'amanita muscaria' no es tan conocida en España o en Cuba que en Suecia, y hubiera sido raro usar una palabra que los niños no entendieran. Se han usado, en términos de Newmark, una perspectiva comunicativa para facilitar el texto para el lector, o el método de lo propio de Venuti, según el cual se tiende a adaptar los aspectos culturales a la lengua meta. Se puede discutir si esta seta es un fenómeno típico sueco o no, pero parece que por lo menos es más típico de Suecia que en España o en Cuba, algo que defiende la perspectiva de los traductores en este caso.

Aparte de las setas, hay otro aspecto interesante en esta secuencia y es la relación entre las palabras 'beber' y 'comer'. Estas palabras pertenecen al mismo campo semántico; no son sinónimas pero tienen una relación semántica ya que se asocia la una con la otra. Además la palabra 'beber' con frecuencia está sobreentendida al hablar de 'comer', se incluye 'beber' en el concepto de 'comer'. Lo cómico en esta situación es que Pippi usa las palabras como antónimas; piensa en beber como lo contrario a comer.

Pippi también juega con la pragmática aquí y lo hace de una manera muy sutil. Una frase como 'No se pueden comer setas rojas' significa, literalmente y semánticamente que no se las puede comer, algo que no es verdad. Naturalmente se pueden comer todas las setas, la cuestión es si se debe y es aquí que viene la perspectiva pragmática. 'No se pueden comer setas rojas' significa, desde una perspectiva pragmática algo así como 'Las setas rojas son venenosas y pueden causar que las personas que las comen se enfermen o se mueran'. Es la perspectiva que tomamos por sobreentendida al hablar del asunto. Cuando Pippi se pregunta si se pueden comer las setas o no, se

separa de la perspectiva pragmática y lo considera desde una perspectiva puramente semántica. ¿Y si no se las pueden comer, tal vez se las pueden beber..?

Como hemos visto con los ejemplos, no es fácil traducir los juegos de palabras y con frecuencia hay que hacer cambios para que los chistes funcionen en español. En algunas partes de la narración parece que los juegos de la lengua pierden todo el sentido en español y como consecuencia se dejan trozos sin traducir y aparecen ‘huecos’ en las traducciones. El ejemplo siguiente viene del capítulo 8 que se traduce como “Los ladrones visitan a Pippi”.¹⁷ Una noche dos vagabundos pasan por la carretera frente a la casa de Pippi y se deciden a preguntar por algo de comer. Entran en la casa donde está Pippi, contando sus monedas, y los dos vagabundos preguntan si Pippi les puede decir qué hora es. Pippi les contesta así:

Ej. 8 LF Klockan är en liten rund manick som säger tick tack och som går och går och aldrig kommer till dörren. (2008:89)

LM Un reloj es una cosa que hace tictac, anda continuamente y no llega al final de su camino... (VE 2008:92-93)

Aquí se ha adaptado un chiste típicamente sueco al español; se pierde algo del ritmo pero aparte de eso se conserva la idea del chiste en ambas traducciones. Después tiene lugar la siguiente conversación:

Ej. 9 LF Luffarna trodde att Pippi var för liten att förstå sig på klockan, så de vände utan ett ord och gick ut igen.
"Jag begär inte att ni ska säga 'tack'", skrek Pippi efter dem, "men ni kunde åtminstone kosta på er att säga 'tick'. Ni har ju inte vanligt klockvett! Men för all del, far i frid", sa Pippi och återgick till sina pengar. Väl utkomna gnuggade luffarna händerna av förtjusning.
“Såg du så mycket pengar! Milda makter!” sa den ene. (2008:89s)

LM Los maleantes creyeron que era Pippi la que no entendía el reloj, por ser demasiado pequeña, y, sin decir palabra, dieron media vuelta y se marcharon.
-¿Has visto cuánto dinero? -preguntó uno de los ladrones. (VE 2008:93)

¹⁷ *Pippi får besök av tjuvar*, 2008: 88

Aquí se ha dejado de traducir toda la parte del texto que tiene que ver con el chiste de tick-tack (la parte que está en cursiva en la cita sueca). Como vemos en el ejemplo anterior, la onomatopeya¹⁸ tic-tac también existe en español, pero como *tack* no es lo mismo que ‘gracias’, esto no se puede traducir al español. Y como este chiste no tiene ninguna función esencial para la historia, no importa tanto dejar de traducirlo. Otra vez vemos la perspectiva comunicativa dentro de la traductología dónde se tiende a facilitar y traducir menos que en la perspectiva semántica. El método de lo propio también vale, pero sería muy difícil adaptar un chiste así al español y es por eso que aparece este ‘hueco’ en el texto (aunque no es percibido como un hueco por el lector de la lengua meta).

Otro ejemplo de un ‘hueco’ en las traducciones tiene lugar en el capítulo 9, “Pippi asiste a un té.”¹⁹ Pippi ha sido invitada por la madre de Tommy y Annika a su casa, para ‘asistir a un té’, una situación nueva para Pippi que no sabe comportarse muy bien. Después de haberse comido el pastel entero, Pippi toma el azúcar, lo echa al suelo y dice:

Ej. 10 LF “Lyckligtvis finns det bara en sak att göra om man råkar strö ut bitsocker, och det är att bita i strösocker.” 2008:104)

Esta parte se ha quitado en las dos traducciones (VE 2008:93); no solamente esta frase sino todo lo que tiene que ver con este juego de palabras del azúcar. Pues, el ‘hueco’ que se ha dejado aquí no es el único fenómeno interesante en esta secuencia. Si nos fijamos en el título de este capítulo, “Pippi asiste a un té” y lo comparamos con el original, *Pippi går på kafferep*, vemos que en el original se habla de café y en las traducciones se habla de té. Uno se puede preguntar por qué los traductores han sentido la necesidad de cambiar el café por té, ya que el café es tan conocido en España que en Suecia. Si el café hubiera sido desconocido en España, se podría pensar en el cambio a té como un caso de usar el método de lo propio, para que resultara más fácil de entender para los hispanohablantes. Pero como esto no es el caso, probablemente se trata más de una adaptación o invento propio de los traductores, quizás porque es más apropiado para los niños tomar té que café.

Bueno, hay mucho que decir sobre los aspectos culturales en el libro *Pippi Långstrump*, pero opinamos que esto es un tema por sí y por eso lo dejamos allí, fuera de este trabajo.

¹⁸ ”Imitación de un sonido que no es propio del lenguaje humano.”(Diccionario Esencial Lengua Española, 1999:583)

¹⁹ *Pippi går på kafferep*, 2008: 98

5 Conclusión

¿Cómo se solucionan los aspectos semánticos en las traducciones entonces? Como hemos dicho en el capítulo de la traductología, los modismos y las expresiones idiomáticas son difíciles o imposibles de traducir. Al haber investigado varios ejemplos del habla de Pippi, llegamos a la conclusión de que la manera de tratar los modismos y las expresiones idiomáticas, parece ser: 1. hacer una adaptación a la cultura de la lengua meta, que muchas veces es muy diferente que la lengua fuente, o 2. dejar un ‘hueco’ en la traducción; no traducir lo que tiene que ver con el asunto. Parece que los métodos preferidos por los traductores han sido lo propio de Venuti y la traductología comunicativa de Newmark.

En los ejemplos que hemos presentado en el análisis vemos que se pierde mucho del habla de Pippi, especialmente en cuanto a la ambigüedad de las palabras, pero las traducciones también afectan la creatividad de Pippi quien inventa nuevas palabras como en el caso de *pluttifikationstabell* y *korig* en vez de *tjurig*, palabras que resultan difíciles de traducir al español. Las traducciones no están mal, ya que los libros en español resultan fluidos y fáciles de captar y Pippi todavía es muy divertida en cuanto a su forma de hablar. Sin embargo, se pierde una gran parte de las violaciones de las reglas semánticas y pragmáticas que hace Pippi en el texto original, y también se pierde mucho del estilo lingüístico tan característico de Astrid Lindgren.

Desgraciadamente, no hemos podido comparar dos traducciones diferentes de Pippi Långstrump, puesto que los libros que hemos investigado parecen ser traducidos por una misma persona. Pero después de nuestro análisis podemos sospechar que las conclusiones hubieran sido las mismas, aunque con otra versión las adaptaciones del libro original a la traducción probablemente hubieran sido algo diferentes. Este es un trabajo que dejamos a otros investigadores en el futuro.

Bibliografía

Fuentes literarias

- Alvstad, Cecilia. *La traducción como mediación editorial*. Göteborg: Actas Universitatis Gothoburgensis, 2005.
- Cerdá Massó, Ramón. *Lingüística, hoy*. Barcelona: Teide, 1979.
- Heldner, Christina. "Pippi Långstrump som lingvist". *Tvärsnitt*. 1989:2, 41-49.
- Hickey, Leo, et al. *The pragmatics of translation*. Multilingual Matters Ltd, 1998.
- Lindgren, Astrid. *Pippi Långstrump*. Edición veintiocho. Stockholm: Rabén & Sjögren, 2008(1945).
- Lindgren, Astrid. *Pippi Calzaslargas*, trad. Blanca Ríos. Sexta edición. Barcelona: Juventud, 2008.
- Lindgren, Astrid, *Pippa Mediaslargas*, prólogo de Alga Marina Eliazagaray, correg. Aida Gutiérrez Vela. La Habana: Gente Nueva, 1986.
- Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.
- Reyes, Graciela. *El abecedario de la pragmática*. Cuarta edición. Madrid: Arco-Libros, 2000.
- Saussure, Ferdinand de, *¿Qué es la lingüística?*, trad. Amado Alonso. La Habana: Instituto cubano del libro, 1972.
- Teso Martín, E., *Compendio y ejercicios de semántica, vol. I*. Madrid: Arco-Libros, 2002.

Fuentes electrónicas

- Web 1:** *Astrid Lindgrens värld*. Rabén & Sjögren Bokförlag. S.e.
http://www.alv.se/pages/astrid_3.asp?Lang=swe&sida=Astrid 24 de abr. 2009.
- Web 2:** Kellogg Michael. *Wordreference.com. Online Language Dictionaries*
<http://www.wordreference.com/definicionambig%C3%BCedad> 23 de abr. 2009.
- Web 3:** *Om ämnet lingvistik*. Stockholms universitet: Institutionen för lingvistik. Rickard Franzén. <http://ww.ling.su.se/lingvistik/amnet/amnet.html> 23 de abr. 2009.
- Web 4:** *Real Academia Española: diccionario de la lengua española – Vigésima segunda edición*. S.e . http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsultaTIPO_BUS=3&LEMA=semántica 23 de abr. 2009.

Diccionarios

Natur och kulturs ordböcker: svensk-spanskt lexikon. Primera edición. Borås: Natur och Kultur, 1995 (1961).

Vox. *Diccionario esencial: Lengua española.* Cuarta edición. Barcelona: Bibliograf, 1999.